

上海交通大学文治堂学术著作丛书·马丁文集(8) 王振华 编

Volume 8 in the Collected Works of J. R. Martin

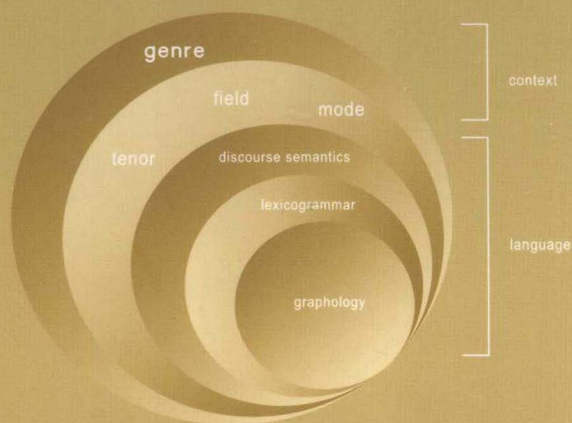
马丁文集 (8)

法律语言研究

Forensic Linguistics

J. R. Martin

Edited by Wang Zhenhua



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

◎ 法律语言学系列

高丁文雄 (著)

法律語言研究

Law and Linguistics

法律語言學
Law and Linguistics



法律語言學
Law and Linguistics

法律語言學
Law and Linguistics

上海交通大学“文治堂”学术著作丛书·马丁文:
Volume 8 in the Collected Works of J. R. Martin

法律语言研究

Forensic Linguistics

J. R. Martin
Edited by Wang Zhenhua

上海交通大学出版社
Shanghai Jiao Tong University Press

内 容 提 要

本书为《马丁文集》第8卷,收录了马丁2008年以来发表的11篇有关法律与语言的学术论文。第一篇是指导语篇语义研究的理论框架,其他各篇是在这个理论框架下对恢复性司法语篇的研究。研究的焦点涉及澳大利亚新南威尔士州青少年犯罪司法调解协商会中的耦合现象、身份建构、语类结构特点等。本卷论文是体现化、实例化和个性化三个层级理论应用的集萃。

图书在版编目(CIP)数据

法律语言研究/(澳) 马丁(Martin, J. R.)著;王
振华编. —上海:上海交通大学出版社, 2012
(马丁文集)
ISBN 978-7-313-07760-8

I. ①法… II. ①马… ②王… III. ①法律语言学—
文集 IV. ①D90-055

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 197455 号

法律语言研究

Forensic Linguistics

(澳) 马丁(Martin, J. R.) 著

王振华 编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 韩建民

上海交大印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本: 710 mm×1000 mm 1/16 印张: 21.25 字数: 436 千字

2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1~2030

ISBN 978-7-313-07760-8/D 定价: 59.00 元

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系
联系电话: 021-54742979

《马丁文集》编委会

■ 顾问委员会

主 任 郑成良(上海交通大学)

蒋 宏(上海交通大学)

委 员 (按姓氏音序)

方 琰(清华大学)

胡壮麟(北京大学)

黄国文(中山大学)

J. R. Martin (The University of Sydney)

任绍曾(浙江大学)

朱永生(复旦大学)

■ 编 委 会

主 编 王振华(上海交通大学)

编 委 (按姓氏音序)

常晨光(中山大学)

常河山(上海交通大学)

程晓堂(北京师范大学)
范文芳(清华大学)
何 伟(北京科技大学)
刘承宇(西南大学)
刘世生(清华大学)
马玉蕾(上海交通大学)
苗兴伟(北京师范大学)
彭宣维(北京师范大学)
曲卫国(复旦大学)
魏在江(西安外国语大学)
严世清(苏州大学)
杨炳钧(西南大学)
杨信彰(厦门大学)
杨雪燕(北京外国语大学)
杨 忠(东北师范大学)
张德禄(同济大学)

■ 编委会秘书

张先刚 张大群

编者的话

继北京大学出版社 2008 年影印出版了 J Webster 主编的 10 卷本《韩礼德文集》后,上海交通大学出版社出版了这套 8 卷本《马丁文集》,这是近几年内在中国系统功能语言学界发生的两件大喜事。

韩礼德是系统功能语言学的开山鼻祖。他创立的系统功能语言学与乔姆斯基创立的形式语言学至今依然是世界上两个主要语言学流派。尽管韩礼德的功能思想和系统思想在他出版的著作里均有论述,但这些思想的产生、发展和成熟的详情多见于他的学术论文。Webster 将这些论文分门别类、编辑成卷并结集出版,不仅完成了一项恢弘的工程,更是为国际系统功能语言学的研究事业作出了不可多得的贡献。北京大学出版社将这套《韩礼德文集》影印出版,为在我国普及韩礼德的系统功能语言学思想提供了一个多快好省的大平台。《韩礼德文集》的出版对我主编《马丁文集》启发很大。

我萌发主编《马丁文集》的想法得从我留学澳大利亚悉尼大学时说起。1997 年我入悉尼大学语言学系攻读硕士研究生学位,从此开始了对系统功能语言学的学习和研究。读硕期间,我选修了马丁讲授的两门课,参加了马丁主讲的 Seminars,重复旁听了马丁主讲的 English for Academic Purposes 课程,

后来又选了马丁作为我的导师。马丁给我的印象是睿智,思维敏捷,考虑问题颇有深度和见地。他的学术魅力深深地打动了我也吸引着我。我当时最感兴趣的,是他酝酿多年的语言评价系统(Appraisal Systems)和他的语篇语义思想。后来,在胡壮麟老师和徐盛桓老师的指导下,我于2000年写了一篇题为《语言评价系统及其运作——系统功能语言学的新发展》的文章,发表在《外国语》2001年第6期上。这是我传承马丁评价思想的第一篇习作。当时我就想,如果能把马丁的相关论文都收集整理,分门别类结集出版为论文集那该多好,那样更便于系统功能语言学爱好者学习和参考。

这个想法萦绕在我心头多年,并一直期待实现。为了在我国推广马丁的学术思想,我们举行了一些活动。2005年全国第九届功能语言学研讨会在我当时任教的河南大学举行,经与中国功能语言学会会长黄国文教授和名誉会长胡壮麟教授商议,邀请了马丁和怀特两位评价理论专家,并将这次研讨会命名为“首届国际评价系统研讨会暨全国第九届功能语言学研讨会”。会前还举办了以“评价系统”为主题的系列讲座。

2004年我入复旦大学外国语言文学博士后流动站。经在站期间的学习和研究,发现马丁的语言学思想不仅有创新,而且自成体系。韩礼德和马丁是师徒关系,马丁是韩礼德的忠实追随者。除了应用韩礼德的系统功能理论外,更重要的是马丁发展和拓宽了系统功能语言学理论,马丁颇有“吾爱吾师,吾更爱真理”的劲头。他坚持认为,韩礼德尽管把语言看作是社会语符,但韩礼德看待语言问题主要是从语法的角度出发的,然而研究语言仅有语法研究是不够的,还需上升到大语篇的语义层面进行研究。马丁所著的《英语语篇——系统与结构》(1992)是他研究语篇语义的里程碑式成果。后来他和罗斯合著的《语篇研究——跨越小句的意义》(2003[2007])以及他和怀特合著的《评价性语言——英语中的评价》(2005)都是语篇语义研究的经典之作。在这些著作里,马丁主要发展了韩礼德的系统思想和功能思想,提出和完善了语类理论,发展了语境理论,创建了语篇语义研究的诸多系统网络。

2006年我结束了博士后流动站的研究工作,来到上海交通大学外国语学院工作。次年,交大张杰校长及党政领导班子把大力发展文科的计划提上了议

事日程。得益于此,我们于2008年3月底成功地邀请了马丁来交大在首届“语言科学与系统科学”学术活动周上做了为期4天的系列讲座。马丁此次交大之行被张杰校长聘为交大的客座教授。同时,经交大文科建设处蒋宏处长联系,马丁、我和交大出版社副总编郁金豹先生就出版《马丁文集》事宜进行了合议,最终决定在上海交通大学出版社出版8卷本《马丁文集》,冠名为上海交通大学“文治堂”学术著作丛书。非常欣慰,我多年的愿望终于实现了。

《马丁文集》有选择地收录了马丁自20世纪70年代至今撰写的100余篇优秀学术论文,其中有些论文在此尚属首次公开发表。《马丁文集》按主题分8卷,分别是:

- 第1卷 系统功能语言学理论
- 第2卷 语篇语义研究
- 第3卷 语类研究
- 第4卷 语域研究
- 第5卷 语篇分析
- 第6卷 批评话语分析/积极话语分析
- 第7卷 教育语言研究
- 第8卷 法律语言研究

《马丁文集》的问世得到了多方支持和关爱,在此我们深表感谢。感谢马丁提供他30多年来的近150篇论文,并不厌其烦地回答我们提出的问题,以及帮助解决版权方面的事宜。感谢上海交通大学和文科建设处为《马丁文集》出版提供的政策和资助。感谢胡壮麟教授为《马丁文集》撰写总序,黄国文教授、朱永生教授、张德禄教授、杨信彰教授、彭宣维教授和马玉蕾副教授为《马丁文集》撰写导读。感谢上海交大出版社领导和相关科室编辑对《马丁文集》出版的重视和劳动,尤其感谢副总编郁金豹教授和王超明教授在《马丁文集》出版工作中所立下的汗马功劳。感谢陈瑜敏博士在悉尼大学读书期间为《马丁文集》所做的材料整理和与编者的通讯工作。感谢我的博士生张大群、赵民、刘成博、张先刚、程微、张璿为《马丁文集》校对付出的辛勤劳动。感谢我的硕士生安燕妮、武晓君、田聪、潘晓霞等为《马丁文集》所做的这样那样的工作。正是因为有了以

上各方人士的关心、支持、资助和帮助,《马丁文集》才得以顺利出版。

最后,我们愿将这套8卷本《马丁文集》献给国内外系统功能语言学爱好者!并祝愿系统功能语言学在国内外蓬勃发展!

编者 王振华

2010年12月于上海

总 序

1978 年我国开始实行改革开放政策,教育部作了从高校派遣大批中青年教师出国进修深造的重大决定。我有幸在考试合格后,于次年 1 月被派往澳大利亚悉尼大学进修学习。我选择了该校的语言学系。语言学系成立不到 3 年,规模不大,系主任却是著名的伦敦学派主要传承人之一韩礼德(M. A. K. Halliday)教授,另有讲师泰勒(Charles Taylor)博士、郝瓦斯(Barbara Horvath)博士和来自加拿大的马丁(James R. Martin)博士,还有一位弗里斯(Peter Fries)博士已经回美。

马丁博士在第一年没有给我们教课,却是我们进修教师和学生中注目的人物。一则他刚从英国 Essex 大学获得博士学位,导师就是韩礼德,并追随韩礼德来澳洲悉尼大学筹建语言学系,可谓韩的嫡传弟子,这使我们顿时有肃然起敬之感;二则他年纪不大,未婚,却留个大胡子,常去网球场打球,成为我们了解西方年轻学者言行的观察对象。1980 年,韩礼德学术休假去美国 Stanford 大学做研究,让马丁指导我们的学习。同时,我们选修了他讲授的“语篇语言学”和“语域理论”两门课程。通过他口中那像打机关枪似的语速所表述的讲课内容受益匪浅。有时我们常去他的办公室请教,领略他所画的这样那样的系统草图,为之惊叹不已。鉴于我的年龄比马丁还大上 10 来岁,常受到马丁的特殊礼

遇。据马丁说,这是由于我的性格随和,还有一定的魅力。在回到北京的最初几个年头中,虽然与马丁接触少了,但仍通过种种途径,特别是向常来中国的韩礼德和麦蒂孙(Christian Matthiessen)了解马丁的工作和生活情况,请他们转达我对他的问候。没有想到,正当我们庆祝中国改革开放 30 周年之际,马丁的文集也将出版了。更没有想到,当年我这个特大龄学生今天居然要为自己听过课的老师作序了。

任何伟人的学术思想都是在前人的肩上攀高的。如同韩礼德的学术思想有四个来源:以马林诺夫斯基和弗斯为代表的伦敦学派、以马泰修斯为代表的布拉格学派、以叶尔姆斯列夫为代表的哥本哈根学派和我国王力的语篇和衔接思想,马丁的学术思想也不例外,它源自美洲的功能主义学派和从新弗斯学派衍生的以韩礼德为代表的系统功能主义学派。前者表现在 1967~1968 年马丁便对语篇分析产生兴趣,那时他在加拿大多伦多的格兰登学院进行本科学习,受到讲授美国语言学的古特文斯基(Waldemar Gutwinski)有关语篇结构的层次语言学模式的熏陶,之后又在多伦多大学古特文斯基的老师格里逊(H. A. Gleason)的指导之下完成硕士论文;后者表现在他选择了远涉重洋去英国 Essex 大学接受韩礼德有关新弗斯学派(在 20 世纪 80 年代称为系统功能语言学)理论的直接指导之前,原格兰登学院英语系系主任格里戈利(Michael Gregory)对他产生重要的启蒙作用。作为新弗斯学派的重要成员,格里戈利曾向青年马丁讲授过功能语法、语域理论和文体学,并不时向马丁推荐韩礼德最新发表的论文。这种北美语言学传统的影响最明显地反映于他 1977 年与罗彻斯特(S. Rochester)合写的一篇论文(本文集第 2 卷第 1 篇),马丁沿用了结构主义习用的“名词短语”,而不是韩礼德的“名词词组”。

我对马丁非常钦佩的一点是他没有在前人的光芒下止步不前,他总是不倦地探索,正如他青年时期总是在案头前圈圈画画那样,他是一个勇于变革和进行创新思维的学者。这次出版的 8 卷集系统地反映了马丁的学术观点和成就。8 卷集按顺序说,包括系统功能语言学理论、语篇语义研究、语类研究、语域研究、语篇分析、批评话语分析/积极话语分析、教育语言研究和法律语言研究。

马丁本人和各个分卷的导读作者都会对每集主题做深入的介绍和分析,不在此赘述。我在这里想说的是,从马丁的思想发展过程来看,首先应当是第2卷有关语篇结构和语篇语义学的研究,而他在7卷集中把“教育语言”单列为一卷显然是经过深思熟虑的。我个人认为一方面他考虑到语言学研究的根本目的是服务于人类,服务于社会,这体现在韩礼德早在1979年8月便在悉尼大学召开教育语言工作会议,更反映了近几年韩礼德提出的适用语言学(*appliable linguistics*)的思想,即语言学研究应当具有社会理据。其次,自韩礼德退休后,曾经风光一时的系统功能语言学研究在悉尼大学一度受到冷落,马丁表现出一个硬汉子的气质,顶住了不让提升职称和担负行政工作的种种排挤压力,团结同仁和学生,校内校外开花,终于让系统功能语言学研究在悉尼大学绝地重生。马丁赖以成功的法宝就是让语言学走出校门,与教育相结合。马丁在2002年就任悉尼大学语言学教授职务时做了题为“语法与语类相汇:悉尼学派的反思”的就职演说。他不无感慨地说:“20多年,我的同事和我参与了一项行动课题研究,有关工作场所和学校的读写能力的发展。在国外,我们被称为悉尼学派,特别是我们对语类的研究。在国内,围绕功能语法在新南威尔士州众小学的教学引起公众、媒体和政治家对我们工作的注意。”一个新的学派诞生了!

在韩礼德众弟子中,我始终认为最全面掌握系统功能语言学理论的方方面面者,非马丁莫属。鉴于马丁对系统功能语言学的3个元功能和每个元功能下的次系统(如及物性、情态、意态、主述位、信息结构和衔接功能)了如指掌,对这些功能范畴的研究成为第5卷和第1卷的主体是顺理成章的事,其中第5卷着重于具体分析,第1卷着重于理论探讨。这两卷中各篇论文为我们全面阐述了系统功能语言学的理论框架,也为我们提供了如何进行系统功能语言学分析的典型案例。

在此基础上进一步观察,不难发现,马丁力图整合古特文斯基的语篇结构和韩礼德的语篇思想,将小句语法的分析工作提升到语篇语法的高度,从而进一步完善和推动了系统功能语言学在理论上的发展和应用的范围。这方面的工作主要见之于第2卷有关语篇语义学的研究。正如我在前面所谈到的,马丁

善于把不同功能主义理论整合在一起。除了传统的连接词、主位、衔接等内容外,马丁也研究言语行为、判断、可证性和评价系统等。这标志着马丁的研究正在从语篇结构向语篇意义的过渡。当然,最能体现马丁在这方面创新成就的应当是他的评价理论(第2卷第7、12、13篇)。在这个意义上,国内学者一提起评价理论,必然会提到马丁。

由此我们不妨进一步谈一下马丁对语域的研究和对语类理论的贡献(第3卷主要谈语类,第4卷谈语域)。我们知道,系统功能语言学的核心思想之一是系统的思想,即在聚合体中选择的思想,人们在不同语境中进行选择,然后形成系统。马丁通过当年格兰登学院的格里戈利和韩礼德的指导对语域理论有独到的理解固不用说,但该理论在发展初期没有清楚地解释或回答:人们为什么会在同样的语境和语域中做出不同的选择?尽管有人对不同语域进行范畴化的分类,阐释力还不够强。马丁认为语域之上应当有更高的层次——语类,而制约语类的是思想意识,具体说,不同文化、不同民族、不同阶层、不同性别和年龄的语言使用者对事物有不同的价值观和各自的判断,从而影响他们对事物的认识和表述。显然,马丁在这里将系统功能语言学理论和巴赫金的对话理论相结合,颇具新意。

第6卷收录了马丁有关批判性话语分析(critical discourse analysis, CDA)的论文,在这方面,马丁也有贡献,他提出“积极话语分析”(positive discourse analysis, PDA)的观点。在这全球化的时代,人们谋求和平、和谐、协商和合作的努力还是需要的。

最后,我曾经在许多场合论述过这样一个思想:一个老师如果不能培养出几个能超越自己的学生,不是一个好老师,因为情况如果真是那样,知识只能原地踏步,无助于增进我们对世界的认知,无助于社会的进步,当然也无助于学科的发展。令人高兴的是我从马丁处了解到,在他30多年的教学生涯中,培养了众多令人刮目相看的优秀人才。人们不难发现,下面的许多著名学者都是在马丁亲自指导下完成学位论文并获得博士学位的,有些是马丁独立指导的,有些是联合指导的。

独立指导:

学者	博士论文选题	获得博士学位时间
Prof E. Ventola	语类分析	1985 年
Dr G. Plum	口语语类	1989 年
Prof F. Christie	课堂话语	1990 年
Dr J. Rothery	学生叙事文体写作	1991 年
Dr C. Poynton	性别与称呼语	1991 年
Prof T. van Leeuwen	语言与意识形态	1994 年
Dr C. Painter	儿童语言发展	1994 年
Dr A. Thwaite	性别与语篇	1995 年
Dr R. Martinec	语调语义	1996 年
Prof L. Unsworth	科学中的释义	1996 年
Dr G. Fuller	科普语篇	1996 年
AProf M. Macken	英语批评读写	1997 年
Prof R. Iedema	行政公文语篇	1997 年
Dr P. Wignell	社会学语篇	1998 年
Dr D. Rose	Pitjantjatjara 语法	1999 年
AProf P. White	印刷媒体语篇	1999 年
Dr H. Koerner	法律语篇	2001 年
Dr M. Stenglin	博物馆设计	2004 年
Dr P. Wiedarti	劝告语篇	2005 年
Dr R. Tam	粤语语法	2005 年
Dr Helen Caple	媒体图像	2010 年
Dr John Knox	报纸主页	2010 年
Ms Naomi Knight	会话幽默	2010 年
Ms Ping Tian	语言与身份	2011 年
Mr Ken Tann	日语意识形态	2011 年

Mr David Caldwell	流行音乐	2011 年
Ms Sumin Zhao	教育网站	2012 年
Ms Zhila Bahman	学术语篇	2012 年完成论文撰写
Ms Kesuma Bakar	个人广告身份	2012 年完成论文撰写
Ms Beatriz Quiroz	西班牙语语法	2012 年完成论文撰写
Ms Bandar Altmutari	视觉化	2014 年完成论文撰写
Ms Jing Hao	学术用途英语	2014 年完成论文撰写
Mr Yaegan Doran	科学语篇	2014 年完成论文撰写
Ms Harni Kartika	批评语文	2015 年完成论文撰写
Mr Kent Ramos	他加禄语理智化	2015 年完成论文撰写

联合培养:

学者	联合培养单位	获得博士学位时间
Dr Yumin Chen	中山大学	2009 年
Dr Chengfang Song	北京大学	2010 年
Ms Jing Chen	中山大学	2010 年
Ms Erisana Victoriano	圣保罗天主教大学	2010 年
Ms Ladjane Souza	圣卡塔琳娜州联邦大学	2010 年
Ms Roseli Nascimento	圣卡塔琳娜州联邦大学	2011 年完成论文撰写
Ms Cecilia Pun	香港城市大学	2012 年完成论文撰写
Mr Fabio Bezerra	圣卡塔琳娜州联邦大学	2012 年完成论文撰写

合作指导:

学者	博士论文选题	获得博士学位时间
Dr D. McInnes	行动语篇	1996 年
Prof D. Slade	随意会话	1996 年
Dr C. Jordens	医学访谈	2003 年
Dr Caroline Lipovsky	工作面试	2005 年

还应当指出,我国也有不少高校教师以这样那样的方式听过马丁所开设的课程,除本人外,就我所知,有方琰(清华大学)、朱永生(复旦大学)、张德禄(同济大学)、杨信彰(厦门大学)、王振华(上海交通大学)、李战子(南京国际关系学院)等。

正是由于马丁的上述成就,他在 1998 年当选为澳大利亚人文科学院院士,并于 2003 年因他在语言学和语文学方面的突出贡献获得了澳大利亚“世纪”奖章。这次 8 卷集的出版,是中国学术界和出版界对他学术成就的肯定。我在祝贺之余,预祝他今后取得更大成就!

胡壮麟

2010 年 6 月

北京大学